

Анотація навчальної дисципліни

Інформація для студентів

Назва дисципліни	Практика перекладу іноземної мови I (німецька мова)
Викладач	ОНІЩЕНКО Наталія Анатоліївна, кандидат філол. наук, доцент, доцент кафедри німецької філології та перекладу. Факультет іноземних мов, 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4, головний корпус, сьомий поверх, к. 7-68. Тел.: 057 7075343. Електронна адреса кафедри: germphil@karazin.ua
Курс та семестр, у якому планується вивчення дисципліни	рівень вищої освіти: другий (магістерський) денна форма: 1 курс 1-2 семестри кредити: 10 кількість годин: 300 заочна форма: 1 курс 1-2 семестри кредити: 10 кількість годин: 300
Факультети (навчально-наукові інститути), студентам яких пропонується вивчати дисципліну	Факультет: іноземних мов Спеціальність: 035 Філологія Освітня програма: Німецька мова та література і переклад та англійська мова
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	Мета викладання навчальної дисципліни – підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості. Основні завдання вивчення дисципліни - розвиток професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, набуття поглиблених знань стосовно системної організації мови, організація фонових знань, що мають відношення до країни мови, що вивчається. - формування наступних програмних компетентностей : Інтегральна компетентність Здатність ефективно, інноваційно та творчо розв’язувати складні завдання й проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, літературознавства) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає виконання досліджень та/або утілення інновацій та характеризується певною невизначеністю умов і вимог. Загальні компетентності: ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно, коректно вести наукові дискусії, усну та письмову полеміку, адекватно реагувати на критичні зауваження. ЗК6. Здатність спілкуватися німецькою та англійською мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу німецькою та англійською мовами. ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, узагальнення, аналізу й синтезу процесів і явищ та розуміння їхніх причинно-наслідкових зв’язків. ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях. ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці. ЗК11. Здатність до виконання наукових досліджень на належному рівні. ЗК12. Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність). ЗК13. Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.

Фахові компетентності:

ФК3. Здатність вільно орієнтуватися в сучасних перекладознавчих концепціях.

ФК4. Здатність осмислювати лінгвістику як полісистему, розуміти сучасні шляхи розвитку лінгвістики.

ФК6. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК7. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК8. Усвідомлення методологічного та організаційного підґрунтя, необхідного для дослідження чи інноваційної розробки у галузі німецької філології.

ФК10. Здатність презентувати результати своїх досліджень чи інноваційних розробок професійної спільноти.

Очікується отримання студентами таких програмних результатів навчання:

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень німецькою, англійською та українською мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології (перекладу включно).

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних жанрів і стилів німецькою та англійською мовами.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладного матеріалу.

ПРН18. Знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності.

ПРН19. Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

Студенти мають знати:

- лексичні особливості перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність)

	<ul style="list-style-type: none"> граматичні особливості перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки). <p>Подальше навчання ґрунтується на комплексному застосуванні отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.</p> <p>По закінченню курсу навчання студенти повинні вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеооплівки. перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики. перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики. реферувати німецькомовний текст економічного або науково-технічного характеру
Опис дисципліни	
<p>Теми аудиторних занять та самостійної роботи</p> <p>Організація курсу</p> <p>Мова викладання</p>	<p>1-й семестр <i>Економічний переклад</i> Тема 1. Кадрова робота Тема 2. Маркетинговий менеджмент Тема 3. Фінансування і ціноутворення Тема 4. Контролінг</p> <p>2-й семестр <i>Науково-технічний переклад</i> Тема 1. Автоматизація Тема 2. Комп'ютерна техніка Тема 3. Хімічна та фармацевтична промисловість Тема 4. Вторинна переробка сировини</p> <p>очно-дистанційна на основі додатку Zoom, що забезпечує можливість поєднання аудиторних занять з використанням форм онлайн-навчання (доступ до навчальних ресурсів, дискусії, консультації і спілкування з викладачем, обговорення і виконання навчальних завдань тощо). Дистанційний поточний контроль виконання завдань у формі тестування в електронно-поштовому форматі; аудиторний підсумковий контроль у формі письмового заліку (1 семестр) та іспиту (2 семестр).</p> <p>німецька, українська</p>